

Marta Kajzer-Wietrzny

Interpreting universals and interpreting style: is explicitation common among interpreters?

The present case study is a part of a more complex PhD project attempting to discover whether translation universals can also be observed in interpreting and to what extent interpreter's speaking style, affects their interpreting style. So far corpus-based translation research has proved that translations demonstrate a tendency to simplification, explicitation, normalisation levelling out/convergence. These features have been examined on different language pairs, with application of different corpus methods and are therefore by many regarded universal. The present analysis is set to determine, whether one of the aforementioned features is also an interpreting universal equally reflected in the performance of individual simultaneous interpreters or, whether its different realization would rather lead to identification of a particular interpreting style of a simultaneous interpreter. Style is here perceived rather as in the field of authorship attribution and stylometry i.e. it may be described by quantitative features - discriminators. In this case the discriminating features are the ones that at the same time reveal the tendency to explicitation. It will also be examined if distribution of those features differs in interpreter's performance with respect to the source language. Different realization of those discriminators would be considered a characteristics of individual interpreting style. To see how much one's speaking style affects one's interpreting a comparison will be drawn between individual interpreters' interpreted and non-interpreted discourse.